

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

Труды
Института русского языка
им. В. В. Виноградова

№ 2

МОСКВА
2023

Журнал основан в 2013 г.

Главный редактор

А. М. Молдован, д. ф. н., академик РАН (Москва, Россия)

Ответственные редакторы номера:

Н. А. Фатеева, доктор филол. наук (Москва, Россия);

З. Ю. Петрова, кандидат филол. наук (Москва, Россия).

Редакционная коллегия номера:

Л. Л. Шестакова, доктор филол. наук (Москва, Россия);

О. И. Северская, канд. филол. наук (Москва, Россия);

А. В. Гик, канд. филол. наук (Москва, Россия);

А. С. Кулева, канд. филол. наук (Москва, Россия).

Редакционный совет

А. Е. Аникин, д. ф. н., академик РАН (Новосибирск);

Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);

Синтия Вакарелийска, PhD, профессор (Орегон, США);

Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);

Марчелло Гардзанини, PhD, профессор (Флоренция, Италия);

А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);

Ольга Йокояма, PhD, профессор (Лос-Анджелес, США);

М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);

А. П. Майоров, д. ф. н., профессор (Улан-Удэ, Россия);

Ольга Младенова, PhD, профессор (Калгари, Канада);

Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);

В. А. Плунгян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);

Ахим Рабус, Dr. habil., профессор (Фрайбург, Германия);

Ф. Б. Успенский, д. ф. н., член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);

Майкл Флайер, PhD, профессор (Кембридж, США);

Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);

А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

Ответственный секретарь

канд. филол. наук А. Е. Журавлёва

Выходит 4 раза в год

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-76037

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

E-mail: ruslang@ruslang.ru

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

**Proceedings
of the V. V. Vinogradov
Russian Language Institute**

№ 2

MOSCOW
2023

ISSN 2311-150X

The Journal was founded in 2013

Editor-in-Chief

Alexandr M. Moldovan, D. Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

Chief editors of the issue

Natalya A. Fateeva, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Zoya Yu. Petrova, Ph. D. (Moscow, Russia).

Editorial Board of the issue

L. L. Shestakova, D. Sc. (Moscow, Russia);

O. I. Severskaya, Ph. D. (Moscow, Russia);

A. V. Gik, Ph. D. (Moscow, Russia);

A. S. Kuleva, Ph. D. (Moscow, Russia).

Editorial Board

Aleksandr E. Anikin, D.Sc., Full Member of the RAS (Novosibirsk, Russia);

Yury D. Apresyan, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Václav Čermák, Ph. D., Professor (Prague, Czech Republic);

Michael S. Flier, Ph. D., Professor (Cambridge, USA);

Marcello Garzaniti, D. Sc., Professor (Florence, Italy);

Alexey A. Gippius, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Maria L. Kalenchuk, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Alexandr P. Mayorov, D. Sc., Professor (Ulan-Ude, Russia);

Olga Mladenova, Ph. D, Professor em. (Calgary, Canada);

Tore Nasset, D. Sc., Professor (Tromsø, Norway);

Vladimir A. Plungian, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Achim Rabus, D. Sc., Professor (Freiburg, Germany);

Alexey D. Shmelev, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Fjodor B. Uspensky, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Cynthia M. Vakareliyska, Ph. D., Professor (Oregon, USA);

Zhanna Zh. Varbot, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Björn Wiemer, D. Sc., Professor (Mainz, Germany);

Olga T. Yokoyama, Ph. D., Distinguished Professor (Los Angeles, USA).

Executive secretary

Alexandra E. Zhuravleva

The journal is registered by the Federal Service for Supervision
of Communications, Information Technology, and Mass-Media.

Registration certificate ПИ № ФС 77-76037.

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019

E-mail: ruslang@ruslang.ru

*Семантические преобразования в художественной прозе
XX–XXI веков*

<i>Кукушкина Е. Ю.</i> (Москва)	
Слово художника: образный строй автобиографической прозы А. Софроновой.....	315
<i>Ранчин А. М.</i> (Москва)	
Поэтика наррации в «Москве – Петушках» Венедикта Ерофеева: реальное и воображаемое	324
<i>Николина Н. А., Петрова З. Ю.</i> (Москва)	
Семантические преобразования ключевых слов в современном прозаическом тексте	331
<i>Маркасова Е. В.</i> (Пекин, Китай)	
Иная интертекстуальность (о романе Е. В. Клюева «Между двух стульев»).....	340
<i>Осокина Е. А.</i> (Москва)	
Прецедентный текст и семантические преобразования в рассказе Виктора Пелевина 1991-го года «День бульдозериста»	349
<i>Федорова Л. Л.</i> (Москва)	
Эксперименты в художественном тексте: по итогам конкурса «ГОСПОДИН ВЕТЕР»	356
<i>Козловская Н. В.</i> (Санкт-Петербург)	
«“Какой простор”, картина Репина»: образный строй и интертекстуальная основа рассказа Т. Толстой «Петерс».....	365

Семантические преобразования и лексикография

<i>Шестакова Л. Л.</i> (Москва)	
Семантические преобразования слова как объект интерпретации в писательской лексикографии	376
<i>Ребецкая Н. А.</i> (Москва)	
Имена собственные как нарицательные в творчестве А. П. Чехова.....	387
<i>Тарасова И. А.</i> (Саратов)	
Семантические преобразования в поэтическом макроконтексте и их отражение в авторском словаре	396
<i>Тарумова Н. Т.</i> (Москва)	
Классификация лексико-семантического пространства «Растительный и животный мир» на материале поэтических произведений Андрея Белого	404
<i>Кулева А. С.</i> (Москва)	
Семантические преобразования как механизм поэтической неологии (на материале т. IX «Словаря языка русской поэзии XX века»)	412
<i>Сивова Т. В.</i> (Гродно, Беларусь)	
Цвет крыжовника в цветовой концептосфере русского языка: от лексикографического к рекламному дискурсу	420

Т. В. Сивова

*Гродненский государственный университет им. Янки Купалы
(Беларусь, Гродно)
sitavi@tut.by*

**ЦВЕТ КРЫЖОВНИКА В ЦВЕТОВОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЕ
РУССКОГО ЯЗЫКА:
ОТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО К РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСУ**

В статье на материале текстов различных дискурсов (лексикографического, ассоциативного, художественного, рекламного) на примере функционирования колористических дескрипций крыжовника реконструируется фрагмент цветовой концептосферы флористического пространства русского языка. Устанавливается количественный и качественный состав терминов цвета, значимых в колористическом описании растения; выявляется доминанта цвета, репрезентирующая современный стандарт цветового восприятия крыжовника (*зеленый*); описываются уникальные колористические дескрипции крыжовника, несущие отпечаток индивидуально-авторской цветовой картины мира (КМ) языковой личности (*карамельный, перламутровый и др.*); выявляются особенности сочетаемости колористической и фитонимической лексики; описывается функционал цветowych дескрипций крыжовника (от информативной, идентифицирующей функции до эмоционально-экспрессивной функции), их роль в конструировании цветowych пространственных и темпорального измерения, т. е. цветового хронотопа; на основании анализа языкового материала констатируется активность и продуктивность создания новых терминов цвета на основе колористической дескрипции крыжовника; выявляются сферы функционирования новых терминов цвета; отмечается вариативность в интерпретации цветового значения как на диахроническом, так и на синхроническом уровне. Полученные в ходе исследования результаты могут внести некоторый вклад в создание полной версии цветовой концептосферы русского языка.

Ключевые слова: термин цвета, фитоним, концептосфера цвета, лингвистика цвета, лексикография, направленный ассоциативный эксперимент, Национальный корпус русского языка, рекламный дискурс.

Проблематика цветообозначения растений, по авторитетному мнению В. Г. Кулпиной, представляющая интерес «с точки зрения особенностей номинации с участием терминов цвета, ассоциативного фона цветообозначений флористических

лексем, их функций в литературных произведениях и других собственно языковедческих и социолингвистических проблем» [Кульпина 2001: 269], актуализируется сегодня в носящих комплексный характер исследованиях, выполненных на материале текстов различных дискурсов и направленных на создание комплексного описания цветовой концептосферы флористического пространства языка.

Цель данной статьи, выполненной на материале лексикографического, ассоциативного, художественного, рекламного дискурсов, заключается в выявлении по возможности полного состава терминов цвета, актуализируемых в колористических дескрипциях крыжовника, как и особенностей их функционирования, что представляется значимым в свете задачи создания полной версии цветовой концептосферы русского языка.

Согласно результатам проведенного Е. В. Дзюбой масштабного исследования, целью которого обозначено «выявление специфики лингвокогнитивной категоризации в разных вариантах и вариациях русской языковой картины мира» [Дзюба 2015: 8], крыжовник является типичным (среднечастотным) образцом категории ЯГОДЫ: он назван 258 респондентами (43 %) [Там же: 346]. В разных вариантах и вариациях русской языковой картины мира, по заключению исследователя, крыжовник характеризуется следующим образом: лексикографическая картина мира — кисло-сладкие ягоды колючего садового кустарника; ботаническая КМ — ягода (ягодovidный плод); агрономическая КМ — ягодная культура; торгово-экономическая КМ — фрукт; таможенная КМ — фрукт; кулинарная КМ — ягода [Там же: 348].

Цвет крыжовника. Лексикографическая репрезентация (зеленый; желтый, красный). Согласно «Русскому семантическому словарю», крыжовнику соответствует следующая позиция в иерархической системе растений: деревья, кустарники, полукустарники, кустарнички, полукустарнички → дающие съедобные плоды; сами такие плоды; цветки → фруктовые, ягодные, орехоплодовые культуры, их плоды; маслины → ягодные культуры, их плоды → *крыжовник* ‘колючий садовый кустарник сем. крыжовниковых со съедобными кисло-сладкими зелеными, желтыми или красными ягодами’ [РСС: 526]. В приведенной дефиниции находит отражение значимая для нашего исследования цветовая характеристика. Равно как и в определении, зафиксированном в «Большом толковом словаре русского языка» (см. иллюстративную зону): *крыжовник* ‘колючий садовый кустарник с кисло-сладкими ягодами’; ‘ягоды этого кустарника’. *Крыжовник еще зеленый* [БТС 2000: 476].

Цвет крыжовника. Направленный ассоциативный эксперимент (НАЭ) (зеленый). Воссоздать современное цветовое представление о растении призваны результаты проведенного нами в марте — апреле 2021 г. направленного ассоциативного эксперимента (332 респондента, студенты ГрГУ им. Янки Купалы, представители трех факультетов¹: истории, коммуникации и туризма; математики

¹ Автор выражает признательность принявшим участие в лингвистическом эксперименте студентам, а также профессорско-преподавательскому составу ГрГУ за содействие в проведении исследования.

и информатики; филологического факультета; возраст 17–23; пол: 166 жен., 166 муж.), в ходе которого респондентам было предложено привести «цветовую» реакцию на стимул «крыжовник». Были получены следующие результаты. Статистика по запросу: всего цветовых реакций на стимул «крыжовник» 303, различных реакций 36, единичных 21, отказов 29. См. (в порядке убывания, с указанием гендерной соотношенности): **зеленый** 150 (м/ж); **красный** 56 (м/ж); **фиолетовый** 21 (м/ж); **салатовый** 12 (м/ж); **желтый** 10 (м/ж); в диапазоне от 5 до 2: **бордовый** 5 (м/ж), **оранжевый** 5 (м/ж); **светло-зеленый** 4 (ж), **фиолетовый**, **зеленый** 4 (м/ж), **черный** 4 (м/ж); **зеленый**, **красный** 3 (м/ж); **белый** 2 (м/ж), **зелено-желтый** 2 (ж), **коричневый** 2 (м/ж), **красный**, **зеленый** 2 (м/ж); единичные реакции: **бело-желтый** 1 (ж), **бледно-зеленый** 1 (м), **бледный** 1 (м), **бордовый**, **фиолетовый** 1 (ж), **голубой** 1 (м), **зеленый**, **бордовый** 1 (м), **зеленый**, **коричневый** 1 (м), **зеленый**, **темно-красный** 1 (м), **зеленый**, **черный** 1 (м), **коричневый** **созревший** 1 (м), **красный** **приглушенный** 1 (м), **перламутровый** 1 (м), **прозрачно-зеленый** 1 (ж), **розоватый** 1 (м), **розовый** 1 (ж), **светло-бордовый** 1 (м), **светлый зеленый** 1 (м), **синий** 1 (м), **смесь черного и зеленого** 1 (м), **темно-фиолетовый** 1 (ж), **ярко-красный**, **зеленый** 1 (м).

Таким образом, актуализируемый в дескрипциях растения состав цветообозначений представлен 14 собственно терминами цвета с доминантой **зеленый**, а также: 1) цветовыми композитами, основанными как на терминах цвета (**бело-желтый**, **зелено-желтый**), так и на сочетаниях цветолексемы и модификатора цвета (**бледно-зеленый**, **прозрачно-зеленый**, **светло-бордовый**, **темно-фиолетовый**); 2) описательными конструкциями, передающими нюансировку цвета (**коричневый** **созревший**, **красный** **приглушенный**); 3) различными по структуре цветовыми последовательностями (**бордовый**, **фиолетовый**; **смесь черного и зеленого**; **зеленый**, **темно-красный**; **ярко-красный**, **зеленый** и др.). Выявленное многообразие модификаций цветовых описаний крыжовника, а также незначительное количество отказов (29) свидетельствуют о важности его колористической визуализации в языковом сознании молодых людей. Отметим попутно, что «Русский ассоциативный словарь» [РАС 2002, 1] при прямом поиске не фиксирует стимул «крыжовник», при обратном — не отмечает цветовые стимулы, вызвавшие реакцию «крыжовник»: *кустарник* 3; *кислый* 1, *колючий* 1, *куст* 1, *шиповник* 1, *ягода* 1 [РАС 2002, 2: 370], что придает ценность результатам НАЭ, выявившего как массовый цветовой стереотип восприятия крыжовника (**зеленый**), так и широкий спектр уникальных цветовых определений (более 20), эксплицирующих индивидуальную цветовую картину мира языковой личности.

Цвет крыжовника. Национальный корпус русского языка. Обращение к материалам Национального корпуса русского языка (основной и поэтический корпус) [НКРЯ] позволяет существенно расширить списочный состав терминов цвета, значимых в создании колористических дескрипций крыжовника. Так, цветовой спектр, актуализируемый в его описаниях, согласно НКРЯ (Основной корпус, ОК), включает термины цвета **зеленый** 26 (*зеленеть*, *зеленоватый*, *зеленоплодный*, *зеленый*); **желтый** 2 (*желтый*, *пожелтеть*); **золотой** 2 (*золотиться*,

золотой); красный 2 (краснолапый, покраснеть); изумрудный 1; розовый 1; а также лексемы берилл 1; полосатый 1; окрасить 1 (ярко окрашенный); незрелый 7 — спелый 2 (спелый, спелый-спелый); прозрачный 3. В дескрипциях крыжовника доминирует термин цвета *зеленый*, коррелирующий преимущественно с фитонимом *крыжовник*, реже — лексемами *куст*, *ягода*; а также при пересечении флористического и декоративного кода — (образн.) *бусина*; кулинарного — *варенье*, соматического — *глаз*.

Распространенность корреляции *зеленый крыжовник* — *глаза* (в идиостиле В. Драгунского, Ф. Искандера, К. Паустовского, Л. Леонова, В. Пановой) свидетельствует о ее устойчивости в языковом сознании русскоязычных. Ср. с зафиксированными в специализированных словарях дескрипциями крыжовника: крыжовник Мтф.: <...> *эти без слов о беде говорящие глаза, вот оборвутся и на пол — раздавленный **зеленый** крыжовник* (Ремизов 1927). Ср. с прил.: *зеленые: Тут у мамы глаза сразу стали **зеленые**, как крыжовник* (Драгунский 1963). Ср.: *Зоя оказалась в самом деле миловидной девушкой с **зелеными** прозрачными глазами, похожими на крыжовник, с большим ярким и свежим ртом, склонным по всякому поводу смеяться, обнажая ровные белые зубы* (Иск. 1977) [Кожевникова, Петрова 2015: 160]. Ср. с прозой К. Г. Паустовского (зооморфный код): *Но однажды уши у **кота** задержались в разные стороны. Он посмотрел на меня **зелеными**, как **ягоды крыжовника, глазами** и силло мякнул* [Паустовский 1982: 579].

Другие термины цвета проявляют сочетаемость с лексемами, принадлежащими флористическому коду: *золотился **крыжовник***; *на покрасневшие **листочки** крыжовника*; *крыжовник усыпала изумрудная кудрявая **пороша***; *крыжовник с большими желтыми, но кислыми **ягодами***, реже — кулинарному: *берилл крыжовникового <**варенья**>*; *крыжовникового <**варенье**>, с круглыми золотыми **шариками***; окказионально — зооморфному: *Кошкин **глаз**, **полосатый**, как крыжовник* (Ильф). Лексемы *прозрачный* и *незрелый* в корреляции с фитонимом участвуют в соматических описаниях (*глаза*, *мочка*): *красавицу с прозрачными и пушистыми, как крыжовник, **глазами*** (Степнова); *добрые **глаза**, похожие на незрелые шарики крыжовника* (Липатов); *видит мягкую **мочку**, прозрачную, как крыжовник* (Болмат).

Данные Поэтического корпуса (ПК) НКРЯ расширяют диапазон цветообозначения крыжовника: *голубой 1; карамельный 1; румяный 1 (тускло-румяный)*. Фиксируемые в нем дескрипции несут отпечаток уникальной авторской перцепции и значимы в конструировании как пространственного измерения (например, соматического): *Погляжу в твои **глаза** — **голубой крыжовник!** В них лазурь и бирюза, ясно, хорошо в них!* (Кирсанов), так и темпорального²: ***Зреет еще крыжовник***,

² Ю. А. Дьяченко [2012: 40], подчеркивая «цветовое значение растений для мира художественной прозы Е. И. Носова», указывает на одну из актуализируемых Носовым функций колористических дескрипций растений: «...при помощи цветописи писатель изображает растение в разные стадии его жизни: от пробивающейся почки до закостенелости стеблей», приводя в качестве иллюстрации, в частности, цветовое описание крыжовника: *озеленился крыжовник*.

Тускло-румяным став (Алексеева), существенная связь которых на основе цвета являет собой цветовой хронотоп [Сивова 2018].

В результате пересечения сформированных списков терминов цвета (словари, № 1; НАЭ, № 2; НКРЯ ОК, № 3; НКРЯ ПК, № 4) выявляется область, репрезентирующая ядро цвета (в качественном отношении): *зеленый, желтый, красный* (№ 1–3); околоядерную зону: *голубой* (№ 2, № 4), *розовый* (№ 2, № 3); а также ряд уникальных определений крыжовника (около 15), формирующих периферию поля цвета (при репрезентации в модели поля): *белый, бордовый, коричневый, оранжевый, перламутровый, салатный, синий, фиолетовый, черный* и др. (№ 2); *берилл, золотой, изумрудный* и др. (№ 3); *карамельный, румяный* (№ 4). В количественном отношении абсолютной доминантой является термин цвета *зеленый* (более 200), далее по ранжиру — *красный* (около 70), *фиолетовый* (около 30); менее 20 — *желтый, салатный*; менее 10 — *белый, бордовый, голубой, коричневый, оранжевый, розовый, черный*; единичные цветовые определения — *берилл, изумрудный, карамельный, перламутровый, румяный, синий*.

Важно отметить, что НКРЯ фиксирует ряд соматических описаний (*глаз, зрачок, око*), в которых колористическая дескрипция крыжовника приобретает значение термина цвета (преимущественно в идиостиле М. Палей, спорадически — З. Маслениковой, Максима Горького, В. Поголяева, Т. Трониной). Представленный в НКРЯ языковой материал позволяет проследить сам процесс продуцирования нового термина цвета: *глаза у нее были зеленые, цвета недоспелого крыжовника* (Тренина); *а глаза <ее> зеленые, ясные, с четкой точкой крыжовникова зрачка* (Палей); *пьяные глаза его плавали в желтых слезах, точно ягоды крыжовника в патоке* (Максим Горький); *странные, цвета крыжовника глаза под темной челкой* (Масленикова); *глаза выцвели, из ярких, крыжовниковых превратились в мутные, лняные, ситцевые* (Поголяев); *глядя округ доверчивыми крыжовниковыми глазами* (Палей); *тени, в тон крыжовниковым очам* (Палей).

Тенденция продуцирования термина цвета на основе колористической дескрипции крыжовника находит отражение и в лексикографических источниках. См.: 1) «Словарь эпитетов русского литературного языка», фиксирующий эпитет *крыжовенный*: *глаза — крыжовенные* [Горбачевич 2002: 43]; 2) «Словарь цвета: реальное, потенциальное, авторское», регистрирующий термины цвета а) **крыжовник** Цвета крыжовника. Прозрачно-зеленоватый. Цвет камня. *Гроссуляр зеленый, цвета крыжовника* (Я. Самсонов, А. Туринге). *У нее были кошачьи глаза цвета еще не вполне зрелого крыжовника...* (В. Катаев). *Мониста! Голубые, в круглую бусинку, красной рябинкой, зеленым прозрачным крыжовником, и рубчатые, и граненные, и в одну нитку, и в целый пучок* (Е. Носов) [Харченко 2009: 215]; б) **крыжовниковый** Прозрачно зеленоватый. Цвета крыжовника. *...новая для меня Балтика: несмотря на зиму, ярко-синяя до самого горизонта — с широкой, волнами, каймой волн — кружевной, словно для бального танца, зеленой каймой — виноградной, крыжовниковой, яблочной...* (Палей) [Там же: 215]. В свете изложенного, дающим

стимул для отдельного исследования, дискуссионным представляется комментарий Л. И. Сидоровой, сделанный ею относительно термина цвета *gooseberry* (крыжовник) — *цвет крыжовника* в ходе исследования проблемы асимметрии оттеночных прилагательных английского и русского языков, а также способов их перевода: «...в традиционных для английского языка ОЦО [оттеночных прилагательных] обнаруживаются такие, которые соотносятся с нетипичными для русского языка маркерами³» [Сидорова 2019: 345].

В связи с цветообозначением *цвет крыжовника*, *крыжовенный* важно упомянуть статью Н. С. Араповой «Грозелевые камзолы», в которой ее автор, обращаясь к ряду источников, среди которых журналы «Библиотека для чтения» (1839), «Вестник Европы» (1906), «Отечественные записки» (1864), «Русское слово» (1864), «Современник» (1852); повесть А. Темризова «Разлучники» (1869); дневники П. Огородникова «На пути в Персию...» (1878); записные книжки и дневники М. Цветаевой, фиксирует термин цвета *грозелевый*, *грозель*, констатируя, что выявленные ею «примеры не дают никаких оснований утверждать, какой цвет или оттенок имеется в виду» [Арапова 2016: 124]. Для установления цветового значения Арапова обращается к французскому языку, где *groseille* — ‘крыжовник’; к «Полному англо-русскому словарю» (А. Александров, СПб., 1879), фиксирующему термин цвета *Grossular* бот. ‘крыжовнический’, ‘крыжовнично-зеленого цвета’; к НКРЯ, где данный термин цвета коррелирует с соматизмом *глаз*; к повести А. Куприна «Гранатовый браслет», в тексте которой функционирует номинация *зеленый гранат*; к «Энциклопедическому лексикону» (СПб., 1838), в котором указан цвет данного сорта граната⁴: спаржевого или яблочного цветов, т. е. оттенков светло-зеленого, цит. по [Арапова 2016: 124]. Более того, автор дает собственную трактовку цветового значения: «Мне словосочетание *крыжовенный цвет* известно с детства от бабушки-портнихи, которая определяла его так: “добавь в зеленый молочка — вот и будет тебе крыжовенный”» [Там же: 125], восстанавливая этимологию термина цвета. Вместе с тем в монографии «Цвет и названия цвета в русском языке» ее авторы, констатируя активность процессов заимствования лексики в первой пол. XIX в., связанную с французским влиянием, фиксируют недолгое параллельное функционирование синонимичных терминов цвета *смородинный* — *грозелевый*, где *грозелевый* от франц. *groseille* ‘черная смородина’; красно-черный [Василевич, Кузнецова, Мищенко 2005: 178].

Цвет крыжовника. Рекламный дискурс. Рекламный дискурс, антропоцентричный по природе, специфичный своей прагматичностью, прецедентностью, демонстрирует действенность колористических дескрипций крыжовника и осно-

³ Те объекты, которые для данного этноса выступают носителями определенного цвета, называют обычно маркерами цвета [Сидорова 2019: 344].

⁴ Ср.: *гроссуляр*, *гроссуляра* [лат. *grossularia* крыжовник] ‘желто-зеленый минерал из группы гранатов известково-глиноземистого состава’ [Егорова 2014: 183]; *гроссуляр* [лат. *gibes grossularia* крыжовник], разновидность граната, его виды: крыжовниковый (светло-зеленый), малиновый (красноватый) гроссуляр [Николашвили 2015: 36].

ванных на них терминов цвета в создании продающих текстов (как в идентифицирующей функции, так и в эмоционально-экспрессивной — в зависимости от стратегии рекламирования). В рекламной коммуникации фитоним *крыжовник*, по нашим наблюдениям, обнаруживает корреляцию преимущественно с терминами цвета: 1) **зеленый**: *серьги классические «Зеленый крыжовник»*; *«Зеленый крыжовник»*, *колье и серьги лэмпворк*; *брошь Зеленый крыжовник*; *брошь-булавка из кожи Зеленый крыжовник*; *кулон Зеленый крыжовник*, *серебро 925* (<https://www.livemaster.ru>). При этом иллюстрации демонстрируют вариативность в трактовке зеленого; 2) **изумрудный**: *коллекционная брошь «Изумрудный крыжовник»*, *PENNINO* (<https://www.livemaster.ru>); 3) **серебряный**: *серьги «Серебряный крыжовник и черная лава»* (<https://www.livemaster.ru>); а также с интенсифицирующими имплицитный цветовой признак лексемами 4) **спелый**: *«Спелый крыжовник»*, *бусы из натуральных камней*; *агат, сердолик*; *кольцо с натуральной бирюзой «Спелый крыжовник»* (<https://www.livemaster.ru>); 5) **сочный**: *серьги «Сочный крыжовник»* (<http://marijoo.net>); 6) **солнечный**: *бусины лэмпворк и серебро в серьгах Солнечный крыжовник* (<https://www.livemaster.ru>).

Термины цвета, основанные на колористической дескрипции крыжовника, фиксируются в коллекциях RAL Design (институт RAL, независимая организация по стандартизации; 1925 г.): RAL 095 60 50 Gooseberry Green Зеленый Крыжовник; RAL 090 70 50 Gooseberry Yellow Желтый Крыжовник [RAL Design].

В значении термина цвета фитоним *крыжовник* и его дескрипции актуализируют значимую в рекламных стратегиях проекционного типа экспрессивную функцию при рекламном описании / нейминге предметов 1) декоративной косметики; важно отметить множественность толкования термина цвета *крыжовник* в них ('зеленый', 'коричневый', 'красный с синим подтоном', 'оранжево-коричневый', 'салатовый'): *лак для ногтей Dance Legend Anna Gorelova, 97 Крыжовник*, цвет зеленый (<https://lakodom.ru>); *гель-лак AngelTeam Молодой крыжовник*, салатовый (<https://www.ozon.ru>); *лак для ногтей Oxygen, дышащий кислородный, 60 gooseberry / крыжовник*, цвет коричневый, оттенок оранжево-коричневый (<https://www.orisun.ru>); *жидкие тени для век Крыжовник, E.N.I.G.M.A.*, коричневый (<https://www.100sp.ru>); *помада GLOSSIP LIQUID LIPTINT #10 GOOSEBERRY: Gooseberry в переводе с английского «крыжовник»*. Также это слово может означать *красный с синим подтоном* (<https://sklva.com>); sporadически — 2) одежды: *дубленка турецкая, цвет крыжовник* (<https://www.avito.ru>); *вязаные носочки, гольфы из итальянской альпаки, Крыжовник* (<https://www.livemaster.ru>); 3) галантерейных товаров: *сумка женская Майкл Корс в редком цвете Крыжовник* (<https://www.avito.ru>); *сумка для перевозки банок и бутылок Jarbag, цвет крыжовник*. Светлые тона зеленого ассоциируются с ростом, природой и открытием возможностей. Зеленый цвет используют уверенные личности с четкой жизненной позицией (<https://jarbag.ru>); текстильной галантереи: *пряжа Biskvit-Biskvit Крыжовник* (<https://hobbiymarket.by>); 4) строительных материалов: *мягкая битумная черепица Rulflex, коллекция Sota, цвет Красный крыжовник* (<https://deal.by>).

Термины цвета закономерно проявляют высокую активность в продуцировании наименований сортов крыжовника (актуализируется как информативная, идентифицирующая функция, так и эмоционально-экспрессивная). Преобладают репрезентанты КОНЦЕПТОВ КРАСНОГО и ЗЕЛЕНОГО ЦВЕТА. Репрезентанты КОНЦЕПТА КРАСНОГО ЦВЕТА (*красный, коралловый, розовый, фиолетовый*): сорт «Белорусский красный», «Русский красный», «Московский красный», «Красный Восток», «Красный крупный», «Красный опушенный», «Темно-красный», «Красный триумф», «Хинномаки Рот» / «Коралл» / «Уральский розовый», «Фламинго» / сорт «Фиолетовый». ЗЕЛЕНОГО (*зеленый, изумрудный, малахит, берилл*): «Зеленый бутылочный», «Зеленый малахит», «Темно-зеленый Мельникова», «Финский зеленый», «Зеленый десерт», «Зеленый дождь», «Хинномаки Грин» / «Изумруд», «Изумрудный», «Уральский изумруд» / «Малахит» / «Берилл». ЖЕЛТОГО (*желтый, янтарный*): «Английский желтый», «Русский желтый» / «Куршу Дзинтарс», «Янтарный». ЧЕРНОГО (*черный*): «Черная капля», «Черный бархат», «Черный негус», «Черный принц», «Африканец». БЕЛОГО (*белый*): «Белые ночи». НЕОДНОРОДНОГО / ПЕСТРОГО ЦВЕТА (*радужный*): сорт «Радужный».

Важно отметить, что ряд активных в создании цветowych дескрипций крыжовника терминов цвета, выявленных нами на основе лексикографических источников, результатов ассоциативного эксперимента, материалов НКРЯ (*белый, берилл, желтый, зеленый, изумрудный, коричневый, красный, розовый, салатový, синий, спелый, фиолетовый, черный*), актуализировался в рекламном дискурсе либо в номинациях товаров (*черепица Rulfex, цвет Красный крыжовник*) и сортов крыжовника (сорт «Белые ночи», «Берилл», «Русский желтый», «Уральский розовый», «Фиолетовый», «Черный бархат» и др.), либо в интерпретации терминов цвета (*тени для век Крыжовник, E.N.I.G.M.A, коричневый; гель-лак AngelTeat Молодой крыжовник, салатový; помада GLOSSIP LIQUID LIPTINT #10 GOOSEBERRY <...> красный с синим подтоном*). Некоторые, преимущественно доминанты, — в обоих случаях. Ср.: а) сорт «Зеленый дождь»; брошь Зеленый крыжовник; лак для ногтей Dance Legend Anna Gorelova, 97 Крыжовник, цвет зеленый; б) сорт «Белорусский красный»; черепица Rulfex, цвет Красный крыжовник; в) сорт «Уральский изумруд»; брошь «Изумрудный крыжовник».

Таким образом, изучение проблемы цветообозначения растений обнаруживает различные векторы, представляется продуктивным в реконструкции цветовой концептосферы русского языка; основными же результатами нашего исследования можно назвать: 1) выявление количественного и качественного состава актуализируемых в колористических дескрипциях крыжовника терминов цвета (19 единиц); 2) установление цветowych доминант, манифестирующих стереотип цветовой перцепции растения (*зеленый*); 3) выявление ряда уникальных (единичных) описаний крыжовника, представляющих собой отражение индивидуально-авторской цветовой картины мира языковой личности (*карамельный, перламутровый, румяный, синий и др.*); 4) выявление особенностей сочетаемости цветовой и фитонимической лексики (*бусина, варенье, глаз, крыжовник, куст, листочек, мочка, пороша, шарик,*

ягода); 5) установление функционального потенциала колористических дескрипций растения, проявляющегося в конструировании пространственного (декоративный, зооморфный, кулинарный, соматический, флористический код) и темпорального измерения, т. е. цветового хронотопа; 6) фиксация активности процесса создания новых терминов цвета на основе колористической дескрипции крыжовника; 7) описание сфер функционирования новых терминов цвета; 8) констатация вариативности в интерпретации цветового значения как на диахроническом уровне (*грозелевый*), так и на синхроническом (*крыжовник*: 'зеленый', 'коричневый', 'красный с синим подтоном', 'оранжево-коричневый', 'салатовый').

Литература

- Арапова Н. С. «Грозелевые камзолы» // Русская речь. 2016. № 2. С. 123–125.
- БТС — Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
- Василевич А. П., Кузнецова С. Н., Мищенко С. С. Цвет и названия цвета в русском языке / под общ. ред. А. П. Василевича. М.: КомКнига, 2005. 216 с.
- Горбачевич К. С. Словарь эпитетов русского литературного языка. СПб.: Норинт, 2002. 224 с.
- Дзюба Е. В. Лингвокогнитивная категоризация действительности в русском языковом сознании: Дис. ... докт. филол. наук. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2015. 286 с.
- Дьяченко Ю. А. Цветовая палитра фитонимической лексики в художественной прозе Е. И. Носова // Курское слово. 2012. № 9. С. 38–43.
- Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с.
- Кожеевникова Н. А., Петрова З. Ю. Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX–XX вв. Вып. 3: «Растения» / отв. ред. Л. Л. Шестакова. М.: Языки славянской культуры, 2015. 448 с.
- Кульпина В. Г. Лингвистика цвета. Термины цвета в польском и русском языках. М.: Московский Лицей, 2001. 470 с.
- Николашвили М. Н. Названия драгоценных камней в русском языке XI–XXI веков. М.: Спутник +, 2015. 111 с.
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru>.
- Паустовский К. Г. Собрание сочинений: в 9 т. Т. 4. Повесть о жизни. Кн. 1–3. М.: Художественная литература, 1982. 734 с.
- РАС — Русский ассоциативный словарь: в 2 т. Т. 1: От стимула к реакции. Т. 2: От реакции к стимулу / редкол.: Ю. Н. Караулов [и др.]. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с., 992 с.
- РСС — Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общей ред. Н. Ю. Шведовой. Т. I: Слова указующие (местоимения). Слова именующие: Имена существительные (Все живое. Земля. Космос). М.: Азбуковник, 2002. 807 с.

Сивова Т. В. Взаимосвязь цвета, света и хронотопа в языке произведений К. Г. Паустовского: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск: Белорусский гос. ун-т, 2018. 29 с.

Сидорова Л. И. Об асимметрии оттеночных прилагательных английского и русского языков и способах их перевода // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Симферополь, 25–27 апр. 2019 г.) / гл. ред. Норец М. В. Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. С. 342–347.

Харченко В. К. Словарь цвета: реальное, потенциальное, авторское. М.: Лит. ин-т им. А. М. Горького, 2009. 532 с.

RAL Design. Каталог [Электронный ресурс]. URL: <https://ral.ru/design>.

T. V. Sivova

*Yanka Kupala State University of Grodno
(Belarus, Grodno)
sitavi@tut.by*

GOOSEBERRY COLOUR IN THE COLOUR CONCEPTOSPHERE OF THE RUSSIAN LANGUAGE: FROM LEXICOGRAPHIC TO ADVERTISING DISCOURSE

The article presents a reconstruction of a fragment of the colour concept sphere of the floristic space of the Russian language, based on the texts of various discourses (lexicographic, associative, belle-lettres, advertising), using the example of the functioning of coloristic descriptions of gooseberry. The quantitative and qualitative composition of colour terms, significant in the coloristic description of the plant, is established; the colour dominant is revealed, representing the modern standard of colour perception of gooseberries (*green*); unique coloristic descriptions of gooseberries are described, bearing the imprint of the individual author's colour world image of a linguistic personality (*caramel, mother-of-pearl*, etc.); features of combinability of coloristic and phytonymic vocabulary are revealed; the functionality of gooseberry color descriptions (from the informative, identifying function to the emotionally expressive function), their role in the construction of colour spatial and temporal dimensions, i.e. color chronotope, are described; on the basis of the analysis of the language material, the activity and productivity of creating new colour terms based on the coloristic description of the gooseberry are stated; spheres of functioning of new colour terms are revealed; variability in the interpretation of colour meaning both at the diachronic and synchronic levels is noted. The results obtained in the course of the study can make some contribution to the creation of a complete version of the colour concept sphere of the Russian language.

Key words: colour term, phytonym, colour concept sphere, linguistics of colour, lexicography, directed associative experiment, Russian National Corpus, advertising discourse.

References

- Arapova N. S. [“Groselle camisoles”]. *Russkaya rech'*, 2016, no. 2, pp. 123–125. (In Russ.)
- Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [The great explanatory dictionary of the Russian language]. Kuznetsov S. A. (ed.). St Petersburg, Norint Publ., 2000. 1536 p.
- D'yachenko Yu. A. [The colour palette of phytonymic vocabulary in Nosov's prose fiction]. *Kurskoe slovo*, 2012, no. 9, pp. 38–43. (In Russ.)
- Dzyuba E. V. *Lingvokognitivnaya kategorizatsiya deistvitel'nosti v russkom yazykovom soznanii*. Diss. dokt. filol. nauk [Linguocognitive categorization of reality in the Russian language consciousness. Dr. filol. sci. diss.]. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical Univ., 2015.
- Egorova T. V. *Slovar' inostrannykh slov sovremennogo russkogo yazyka* [Dictionary of foreign words of the modern Russian language]. Moscow, Adelant Publ., 2014. 800 p.
- Gorbachevich K. S. *Slovar' epitetoov russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of epithets of Russian literary language]. St Petersburg, Norint Publ., 2002. 224 p.
- Karaulov Yu. N. (ed.). *Russkii assotsiativnyi slovar' v 2 t. T. 1* [Russian associative dictionary in 2 vols. Vol. 1]. Moscow, AST-Astel' Publ., 2002. 784 p.
- Karaulov Yu. N. (ed.). *Russkii assotsiativnyi slovar' v 2 t. T. 2* [Russian associative dictionary in 2 vols. Vol. 2]. Moscow, AST-Astel' Publ., 2002. 992 p.
- Kharchenko V. K. *Slovar' tsveta: real'noe, potentsial'noe, avtorskoe* [A dictionary of colour: Real, potential, author's]. Moscow, Maxim Gorky Literature Institute Publ., 2009. 532 p.
- Kozhevnikova N. A., Petrova Z. Yu. *Materialy k slovaryu metafor i sravnenii russkoi literatury XIX–XX vv. Vyp. 3 “Rasteniya”* [Materials for the dictionary of metaphors and somparisons of the 19th–20th centuries Russian literature. Vol. 3 “Plants”]. Shestakova L. L. (ed.). Moscow, Yazyki Slavyanskikh Kul'tur Publ., 2015. 448 p.
- Kul'pina V. G. *Lingvistika tsveta. Terminy tsveta v pol'skom i russkom yazykakh* [Linguistics of colour. Colour terms in Polish and Russian]. Moscow, Moskovskii Litsei Publ., 2001. 470 p.
- Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: <http://ruscorpora.ru>.
- Nikolashvili M. N. *Nazvaniya dragotsennykh kamnei v russkom yazyke XI–XXI vekov* [The names of precious stones in the Russian language of 11th–21st centuries]. Moscow, Sputnik + Publ., 2015. 111 p.
- Paustovskii K. G. *Sobranie sochinenii v 9 t.: t. 4. Povest' o zhizni*. Paustovskii K. G. [Collected works in 9 vols. Vol. 4. The tale of life]. Moscow, Khudozhestvennaya Literatura Publ., 1982. 734 p.
- RAL Design. Katalog* [RAL Design. Catalogue]. Available at: <https://ral.ru/design>.
- Shvedova N. Yu. (ed.). *Russkii semanticheskii slovar'. Slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii. T. 1* [Russian semantic dictionary. A dictionary organized by classes of words and meanings. Vol. 1]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2002. 807 p.

Sidorova L. I. [On the asymmetry of English and Russian nuanced adjectives and ways to translate them]. *Perevodcheskii diskurs: mezhdistsiplinarnyi podkhod: materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. — 2019* [Translational discourse: Interdisciplinary approach: Materials of the III International scientific conference — 2019]. Norets M. V. (ed.). Simferopol, ARIAL Publ., 2019, pp. 342–347. (In Russ.)

Sivova T. V. *Vzaimosvyaz' tsveta, sveta i khronotopa v yazyke proizvedenii K. G. Paustovskogo. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [The relationship of colour, light and chronotope in the language of the works of K. G. Paustovsky. Author's abstract of the cand. philol. sci. diss.]. Minsk, Belarusian State Univ. Publ., 2018. 29 p.

Vasilevich A. P., Kuznetsova S. N., Mishchenko S. S. *Tsvet i nazvaniya tsveta v russkom yazyke* [Colour and colour names in Russian]. Moscow, KomKniga Publ., 2005. 216 p.

Научный журнал

**Труды Института русского языка
им. В. В. Виноградова**

2023 г., № 2 (36)

Макет: *С. В. Родионова*

Гарнитура ZRCola. Формат 70×100/16

Бумага офсетная. Печать цифровая

Печ. л. 27,0

Тираж 300 экз. Заказ №